

# 特定領域スペイン語教育用語彙における地域差

——マドリード市とリマ市の交通関連語彙<sup>1)</sup>——

堀 田 英 夫

## Diferencias regionales en el vocabulario del español para fines específicos

—Vocabulario de transportes de Madrid y Lima—

HOTTA Hideo

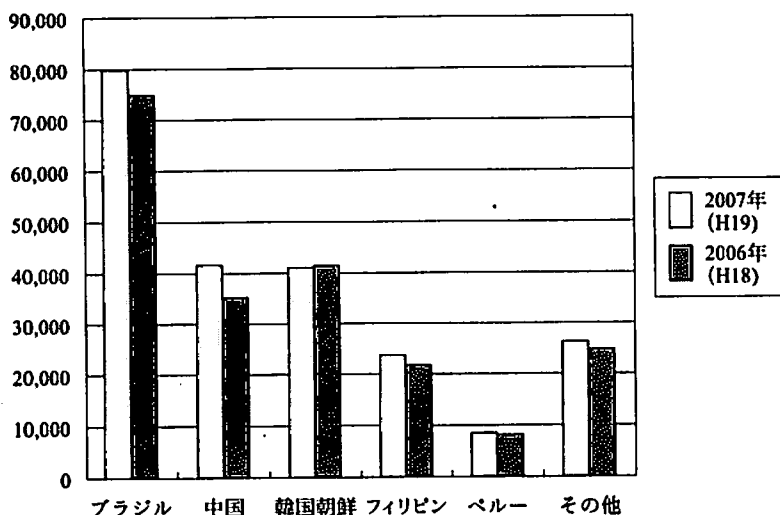
### 1. はじめに

愛知県には、ポルトガル語とその姉妹語のスペイン語を母語とし日本語を完全には習得していなくて、生命にかかわる医療や災害、司法などの場面でコミュニケーション支援を必要としている中南米出身者が多数居住し、地域の産業を支えている。2007年末の外国人登録者数（愛知県国際課調べ）の国籍別では、ブラジルが79,899人で最多であり、ペルーは、中国、韓国朝鮮、フィリピンに次いで、第5位の8,277人である（表1）。これらブラジルやペルーなどのラテンアメリカからのニューカマーとの多文化共生のために、生活や生命にかかわる教育、医療、司法の場面でのコミュニケーション支援を考える必要がある。

定住外国人が関わる場面でのコミュニケーション支援には、会議通訳やビジネス通訳とは異なる面がある。水野（2008）は、「暮らしの中の外国人のニーズに対応するための通訳」としての「コミュニティー通訳」の特徴を、会議通訳などと比較して、五つあげている。1）地域住民を対象にする。2）力関係に差がある。3）言葉のレベルが様々（言語の種類を含む）、4）文化的要素が大きく関わる。5）基本的人権の保護に直結している。これらのうち3）において、「言語の多様性ととも、言葉のレベルにも多様性がある。コミュニティー通訳の分野では一般庶民が主な対象となるので、その話し方のレベルは千差万別で、母語であっても難しい言葉がわからないという人や、地方の方言でしか話せない人も多い。」と説

(表1) 愛知県内の外国人登録者の状況 (2007年12月31日現在 (速報値) 愛知県国際課調べ)

|        | ブラジル   | 中国     | 韓国朝鮮   | フィリピン  | ペルー   | その他    | 外国人登録者数<br>(県内総人口比) |
|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|---------------------|
| 2007年末 | 79,899 | 41,775 | 41,456 | 23,701 | 8,277 | 26,281 | 221,389 (3.0%)      |
| 2006年末 | 75,316 | 35,510 | 41,984 | 21,429 | 7,933 | 24,502 | 206,674 (2.8%)      |



明している。

21カ国で公用語とされているスペイン語の場合、「地方の方言」とまでいかなくとも、国あるいは地域による違いも意識する必要がある。スペインのスペイン語がモデルになっているスペイン語教育を受けた者やメキシコでスペイン語の語学研修を受けた者には、brevete や timón という日常的な語に初めて接した時にはとまどいを感じる。ルビオ他 (2004) 『クラウン和西辞典』のいくつかの項目の中で「地域差」として各国の語形を示してあるのは特定地域で使われる語形を知るのに有益である。

同じ統計の中から、スペイン語を公用語としている国を国籍としている愛知県内の登録者数を数えると、ペルー8,277人、ボリビア1,138人、アルゼンチン509人、パラグアイ334人、コロンビア311人、メキシコ131人、スペイン111人、チリ98人、ベネズエラ36人、ドミニカ共和国20人、ウ

特定領域スペイン語教育用語彙における地域差

ルグアイ19人、エクアドル14人、ホンジュラス9人、エルサルバドル8人、キューバ8人、パナマ8人、コスタリカ6人、ニカラグア6人、グアテマラ5人で、合計11,048人となる。

上田(1997)によるスペイン語圏の方言区画に、これらの国籍別人数を分類してみる(表2)。上田(1997)による方言区画は、日常生活に使う語彙の都市による違いを基にクラスター分析したもので、(1)スペインとアフリカ、(2)カリブ海、(3)メキシコ、(4)中米、(5)南米北部、(6)アンデス諸国、(7)ラプラタ諸国、それに、コスタリカの区画となっている。この分析からは、この時点でインフォーマント調査が一人のみのエクアドルは除外されている。

(表2)

| 合計人数   | 地域：国別人数                                     |
|--------|---|
| 9,513人 | アンデス諸国：ペルー8,277人、ボリビア1,138人、チリ98人           |
| 862人   | ラプラタ諸国：アルゼンチン509人、パラグアイ334人、ウルグアイ19人        |
| 347人   | 南米北部：コロンビア311人、ベネズエラ36人                     |
| 131人   | メキシコ：131人                                   |
| 111人   | スペインとアフリカ：スペイン111人                          |
| 36人    | 中米：ホンジュラス9人、エルサルバドル8人、パナマ8人、ニカラグア6人、グアテマラ5人 |
| 28人    | カリブ海：ドミニカ共和国20人、キューバ8人                      |
| 6人     | コスタリカ：6人                                    |

国籍別人数において、ペルー国籍者が、スペイン語圏の中で約75%で最多であることがわかるが、上田(1997)の方言区画別の人数で見ても、アンデス諸国が(エクアドルを算入しないとしても)約86%となり、最多であることがわかる。すなわち、愛知県における定住外国人に対する「コミュニティ通訳」を考える場合、ペルーを中心とするアンデス諸国のスペイン語を考慮に入れる必要があるということである。

本稿は、コミュニケーション支援のための資料として、法律分野のうち、免許証の手続きや交通事故関連で必要となるであろう交通関連の語彙について、スペイン国マドリード市のスペイン語とペルー国リマ市のスペイン語との相違を明らかにすることを目的とする。

## 2. ペルー・スペイン語

### 2.1. 方言区画

ペルー・スペイン語といっても、人口2,840万人とは言え、128万5,215平方キロメートル<sup>2)</sup>、日本の約3.4倍の国土で話されているスペイン語であるので、当然地域差が存在することが予測される。Lipski (1996: 338)、リプスキ (2003: 328-9) によると、音声面から、海岸部方言 (Costa) (さらに北部 (エクアドル国境付近)、中部 (リマ=カヤオ地域)、南端部 (チリ国境付近) の3地域に区画)、高地方言 (Sierra)、アマゾン流域方言 (Selva) の3地方に区画でき、統辞面からは、アンデス地域 (ケチュア語あるいはアイマラ語とスペイン語との二言語使用域) とアンデス以外の地域に区画できるとある。語彙面からの具体的区画の提案はされていない。さらに細分化された区分が必要であるだろうと記されているのみである。

## 3. 交通関連

### 3.1. 調査対象

スペイン語圏主要都市の教養スペイン語の統合研究計画に基づく語彙調査結果であるスペイン国マドリード市の Torres (1981)、ペルー国リマ市の Caravedo (2002)、およびスペイン語語彙バリエーション研究プロジェクトの成果の一部として transporte (運送、輸送) に関する23項目について、55都市の採取語形を提示している Ueda (2001) などを資料として、スペイン国マドリード市のスペイン語とペルー国リマ市のスペイン語の交通関連の語彙の相違を見ていくこととする。スペインのスペイン語として Seco (1999) を、ペルーのスペイン語として Martínez & Kato (1982)、Ugarte (1997)、佐々木 (2005) などを参考とした。

教養スペイン語の語彙調査結果 Torres (1981)、Caravedo (2002) の中の1147番 (車庫)、La ciudad (都市) の項目のうち、2081番 (地所) を除く、2054番から2083番までの29項目と Transportes y viajes (輸送と旅) の中の El automóvil (自動車) の項目2416番から2592番までの178項目、計208項目について、マドリードとリマ、二都市の回答を比較する。両都市でほぼ異なる語形の項目36項目、一部一致81項目、ほぼ一致74項目、いずれかの都市で大部分のインフォーマントの回答が不十分なため比較対象から外

した項目17項目<sup>3)</sup>、合計208項目である。各項目に掲げた訳語は、多くは浦和(2006)から、一部筆者による。インフォーマント1名のみの語形は、除外した。

### 3.1.1. 相違

マドリードとリマで語形の異なる項目は、36項目ある。これらを中心に、一部一致と分類した項目で意味の関連のある項目も含めて考察する。

#### 3.1.1.1. 「バス」

「バス」の項目は、2421番から2427番で語形が収集されている。個々のバス輸送については、都市や時代、車両の種類・大きさなどによって、異なった呼び方が使われ、変化していつている。総称としての2421番は両都市で語形が異なる。マドリードは、autobúsが10人のインフォーマントの回答、autocarが8人で、リマは、ómnibusが9人、autobúsが2人の回答である。ルビオ他(2005: s.v. バス)におけるスペイン語圏全般でautobús, bus、ペルーでómnibusという地域差の記述は、適切である。2427番: 観光バス“automóvil con asientos para muchas personas que no hace un trayecto fijo, sino que lleva a los viajeros a distintos sitios; por ej., en una excursión o viaje de turismo”(調査票の元であるComisión de lingüística iberoamericana(1971)の項目2427の説明)も、マドリードでautocar、リマでcolectivoの語形が採集されていて、両都市で語形が異なる。ただ、観光客を乗せて運ぶという機能は共通としても、それぞれの語形が示す車両の大きさは異なる。スペインのautocar: “Vehículo automóvil de gran capacidad (大勢乗れる), para el transporte turístico o interurbano de viajeros.” (Seco 1999: s.v. autocar)という記述から大型であることがわかり、ペルーのcolectivo: “carro colectivo (taxi): *nori-ai takushi*” (Martínez & Kato, 1982: s.v. colectivo)、 “Vehículo más pequeño que el ómnibus (バスよりも小さい), dedicado al transporte público de pasajeros.” (Ugarte 1997: s.v. colectivo)、「乗り合いミニバス」(佐々木 2005: 12)、「シャトルバス」(佐々木 2005: 8)という記述からマイクロバスのような大きさのバスを意味していることがわかる。

### 3.1.1.2 「自動車」

自動車の総称としては、2416番で、マドリード *automóvil* と *coche*、リマ *automóvil*, *auto*, *carro* が採集されていて、ルビオ他 (2005: s.v. 自動車) のスペイン *coche*、ラテンアメリカ *carro*、フォーマル *automóvil*、ペルー *auto* という記述と一致する。スペインのスペイン語として、Seco (1999) には *automóvil*, *coche* の他に、*auto* と *carro* にも「自動車」の語義記述があり、*auto* には、“*hoy raro*” (今日ではまれ)、*carro* に “*col, humorist*” (口語、滑稽) との注記がある。ペルーのスペイン語として Martínez & Kato (1982) では、*automóvil*, *carro*, *coche* に “*ji-doo-sha*” の訳語がある。佐々木 (2005) には、*auto (móvil)*, *coche* (100, 111, 112) が掲載されている。ニュアンスや使用頻度は違おうとしても両方の都市で *automóvil*, *auto*, *carro*, *coche* の4つの語形は理解可能と考えられる。

自動車の部分の名称で以下の項目がマドリードとリマとで語形が異なる。「項目番号：和訳：マドリードの語形：リマの語形」の順で示す。

2443：ガラス：*crystal*：*vidrio, luna*

2446：ルーフラック：*baca* と一部 *portamaletas*：*parrilla* など

2450：ハンドル：*volante* ほぼ：*timón* ほぼ

2452：ナンバープレート：*matricula* ほぼ：*placa*

2459：タイヤ：*cubierta de goma*：*llanta*

2461：スペアタイヤ：*rueda de repuesto*：*llanta de repuesto*

2464：泥よけ：*guardabarro*：*tapabarro, guardafango*

2470：ガソリントank：*depósito*：*tanque*

2472：ダッシュボード：*salpicadero* など：*tablero*

2481：テールランプ：*pilotos*：*traseras*

2482：サイドランプ：*de posición*：*direccionales, luces de estacionamiento*

2488：加速：*(marcha) reprise*：*neutro, aceleración*<sup>4)</sup>

2493：バック (ギア)：*atrás*：*retroceso*

他に自動車関連で以下の語で語形が異なる。

2419：コンバーチブル：*descapotable*：*convertible* 一部別

2438：スクーター：*Lambreta, vespa* など：*motoneta* など

2495：駐車する：*aparcarse, parar*：*estacionarse*

- 2498 : 駐車場 : aparcamiento, estacionamiento, garaje : playa de estacionamiento  
2519 : 運転手 : conductor, chófer : chofer  
2521 : ガソリンスタンド : gasolinera, estación など : grifo など  
2523 : ガソリンを入れる : poner gasolina, tomar gasolina など : echar gasolina, llenar el tanque, comprar gasolina  
2533 : ジャッキ : gato : gata  
2538 : 車を磨く : brillar : simonizar, lustrar, sacar brillo  
2586 : 運転免許証 : carnet, permiso : brevete, licencia, licencia de conducir  
2590 : 交通違反切符 : multa, papel de la multa など : papeleta  
2592 : ロードサービス : servicio de auxilio en carretera, ayuda en carretera など : grúa, touring (“Touring Club” のことと注がある), serenazgo, servicio de emergencia, servicio de auxilio de carreteras

自転車関連で以下の語彙がある。

- 2543 : 競争用自転車 : de carreras : de carrera  
2547 : (自転車の) スポーク : radios : rayos  
2549 : (自転車の) ハンドル : manillar : timón, manubrio, manillas, mangos  
2557 : サドル : sillín : asiento  
2563 : 走り出す : montar en marcha, subir en marcha : montar a la carrera, trepar a la volada

### 3.1.2. 一部一致

次の81項目については、同じ語形の回答の他に、異なる語形の回答も採集されている。

- 2059 : 新しく出来た町 : pueblo joven, pueblo nuevo, una nación nueva, país nuevo : pueblo joven, invasiones, barriada, asentamiento humano  
2062 : 舗装 : pavimento, suelo, asfalto : pavimento, asfalto, cemento, asfaltado, piso, suelo  
2063 : 歩道 : acera : esquina, cuadra, vereda, acera  
2064 : 街角 : esquina, ángulo : esquina  
2065 : ブロック : manzana, cuadra : cuadra  
2067 : 交差点 : cruce de dos calles, cruce, encrucijada : cruce, intersección  
2068 : 通り : calle : calle, avenida

- 2069 : 袋小路 : calle sin salida, calle cortada, callejón, callejón sin salida : calle sin salida, callejón
- 2071 : 交差する通り : transversal, perpendicular : transversal
- 2072 : 通路 : pasaje, pasadizo, galería : pasaje
- 2074 : 大通り : avenida, bulevar : avenida
- 2075 : 散歩道 : paseo : paseo, alameda
- 2076 : 路地 : callejón, calleja : callejón
- 2077 : 緑地帯 : zona verde, zona ajardinada : áreas verdes, parques y jardines
- 2080 : ロータリー : glorieta : glorieta, pérgola
- 2082 : 踏切 : paso a nivel : paso a nivel, cruce a nivel, by pass
- 2416 : 自動車 : automóvil と coche : auto (móvil) と一部 carro
- 2422 : 中型バス : autobús と microbús : micro (bús) ほぼ
- 2423 : 都市バス : urbano と autobús : urbano と combis
- 2424 : 長距離バス : [autobús か autocar] と [interurbano と de línea] を付ける : interprovincial と interurbano
- 2426 : マイクロバス : micro (bús) : combi か micro (bús)
- 2429 : ワゴン車 : furgoneta ほぼ : camioneta と furgoneta
- 2431 : タクシーメーター : taxímetro と contador : taxímetro
- 2435 : 軽トラック : camioneta と一部 furgoneta : camioneta
- 2436 : ジープ : jeep と todoterreno など : jeep
- 2440 : ドア : puerta と portezuela : puerta
- 2441 : (自動車の) 窓 : ventanilla と ventana など : ventana
- 2444 : (自動車の) 幌 : capota と一部 techo : techo, capot, capota
- 2447 : (自動車の) トランク : maletero(-a) ほぼ : maletera
- 2456 : (自動車の) ワイパー : limpiaparabrisas ほぼ : limpiaparabrisas, plumillas
- 2457 : (自動車の) 車輪 : rueda : la llanta, rueda
- 2458 : (自動車の) リム : llanta など : aro, la llanta
- 2462 : チュープレスタイヤ : rueda sin cámara など : llanta sin cámara, rueda sin cámara
- 2463 : 車台 : chasis : el chasis, carrocería
- 2471 : (自動車の) バッテリー : batería と一部 acumulador : batería
- 2475 : エンジン始動 : puesta en marcha など : el arranque, encendido
- 2477 : エアーポンプ : bomba : bomba, compresora, manguera de aire



特定領域スペイン語教育用語彙における地域差

- 2478 : タイヤに空気を入れる : inflar, hinchar : inflar las llantas  
2479 : (自動車の) ライト : faros, luces と一部 foco : las luces, faros  
2480 : ヘッドライト : faros : (luces) delanteras, faros  
Ueda (2001) では、ペルーの 2 都市とも faros (VRLX145) の回答である。  
2483 : ウィンカー : intermitente : luz intermitente, de emergencia  
2485 : エンジンをつける : arrancar と一部 encender, marchar : arrancar, prender  
2486 : ギアチェンジ : cambio de marcha(s) など : cambios  
2487 : ロー (ギア) : despacio, lenta -a : lento, lenta, marcha lenta  
2492 : (自動車の) フォース : cuarta, directa : cuarta  
2494 : 曲がる : girar, dar la vuelta, torcer など : voltear, doblar, girar  
2496 : (どんなところにも) 駐車する : aparcar, parar, estacionar など :  
estacionarse, en cualquier sitio, detenerse  
2499 : タイヤがパンクする : pincharse, pinchazo : pincharse la llanta, reventarse  
la llanta, desinflarse la llanta  
2500 : タイヤが破裂する : reventón, estallar, reventarse : reventarse la llanta,  
reventarse la rueda, explotar la llanta, reventar la llanta  
2501 : しぼむ : desinflar(se), perder(se) el aire, dehincharse など : desinflar,  
desinflarse la llanta, bajarse la llanta  
2502 : パンク : pinchazo : pinchazo, hueco  
2504 : パンク修理用ゴム糊 : pegamento, goma, disolución など : pegamento,  
parche  
2505 : (自動車の) 故障 : avería : avería, se malogra, desperfecto, falla  
2512 : 車線から外れる : salirse de la carretera, derrapar : desviarse, salirse de la  
vía, salirse de la pista  
2513 : 他の自動車を追い越す : adelantar : adelantarse, pasar, sobrepasar  
2515 : キャブレターを洗浄する : limpiar : limpiar el carburador, desatorar el  
carburador  
2516 : 交通事故 : accidente, percance, avería : accidente  
2518 : 自動車運転手 : automovilista, conductor : chofer, conductor, automovilista,  
piloto  
2520 : (自動車の) 助手 : ayudante など : copiloto, ayudante  
2524 : 給油機 : surtidor, manga : el surtidor, grifo  
2526 : ガスオイル : gas-oil : diesel, petróleo, el gas oil

- 2528 : ガソリンの単位 : litro, galón : galones, octanos, litro  
2534 : (自動車) 予備部品 : pieza de repuesto, recambio : repuesto  
2536 : (自動車) ホース : manga, manguera : manguera  
2540 : 婦人用自転車 : de mujer, de chica など : de mujer, para mujer  
2541 : 男性用自転車 : de hombre, de chica など : de hombre, para hombre  
2544 : 2人乗り用自転車 : tándem : tándem (bicicleta para dos), bicicleta doble, bicicleta bipersonal  
2546 : 自転車部分 : 車輪 : rueda : rueda, llantas  
2548 : (自転車の) タイヤ・バルブ : válvula : pitón, válvula, pichina  
2570 : 2輪手押し車 : carrillo, carrito, carretilla : carretilla, carrito  
2571 : 家畜で引く車 : carro, carreta : carreta, vehículos de fuerza animal  
2577 : 一方通行の道 : dirección única, una dirección, un solo sentido : calle de un solo sentido, calle de una sola vía  
2578 : 二車線の道 : doble dirección, dos dirección など : calle de doble sentido, calle de doble vía  
2580 : 逆走する : en dirección prohibida, en dirección contraria : ir en sentido contrario, ir contra el tránsito, ir contra el tráfico  
2582 : 駐車禁止 : prohibido aparcar, prohibido estacionar : prohibido estacionar, no estacionar  
2585 : 運転する : conducir, guiar : manejar, conducir  
2587 : ナンバープレート : matrícula : placa, matrícula  
2589 : 違反 : infracción, falta : infracción  
2591 : 交通巡査 : policía de tráfico, policía de carreteras など : policía de carretera, policía de tránsito  
2528bis : サービス・ステーション : estación de servicio, gasolinera : grifo, estación de servicio  
2568 : 手押し車 : vehículos de mano, carretilla : vehículos manuales, vehículos de mano

### 3.1.3. ほぼ一致

以下の74項目では、マドリードとリマの両市での回答がほぼ一致している。名詞(句)の核が共通であれば一致と判断した。

1147 : (住宅の) 車庫 : garaje, cochera, 2054 : 都心、中心街、繁華街 :

centro, 2055 : 地域、地区 : barrio, distrito<sup>5)</sup>, 2056 : 郊外の高級住宅地域 : zona residencial<sup>6)</sup>, barrio residencial, 2060 : 公園 : parque, 2066 : (都市の) 区画、ブロック : manzana, 2070 : 斜め通り : diagonal, 2073 : 通りの入り口 : bocacalle, 2079 : 交通信号 : semáforo, 2083 : 橋 : puente, 2418 : オートマチック車 : automático, 2420 : トラック : camión, 2428 : 踏み台、ステップ : estribo, 2430 : タクシー : taxi, coche de alquiler, 2437 : オートバイ : moto(cicleta), 2445 : 座席 : asiento(s), 2451 : クラクション : claxon, bocina など, 2453 : 車体 : carrocería ほぼ, 2454 : グローブボックス : guantera ほぼ, 2455 : フロントガラス : parabrisas ほぼ (Ueda (2001) (VRLX146) ではスペインのマドリリード市以外で cristal の語形も採集), 2460 : チューブ : cámara (de aire) ほぼ, 2465 : ポンネット : capó(t), tapa del motor (Ueda (2001) (VRLX147) では、スペインは capó のみ), 2466 : 冷却器 : radiador, 2467 : ブレーキ : frenos, 2468 : ハンドブレーキ : freno de mano, 2469 : フットブレーキ : freno de pie など, 2473 : クラッチ : embrague, 2474 : アクセル : acelerador, 2476 : 排気管 : tubo de escape, 2484 : ブレーキランプ : (luz) de freno など, 2489 : (自動車)ファースト(ギア) : primera, 2490 : セカンド(ギア) : segunda, 2491 : サード(ギア) : tercera, 2503 : (パンク修理用) パッチ : parche, 2506 : 衝突する : chocar, 2507 : 衝突 : choque など, 2508 : ひくこと : atropellar など, 2510 : 激突する : chocar, estrellar, 2517 : レッカー車 : grúa, 2522 : ガソリン : gasolina, 2525 : オイル : aceite, 2530 : 整備工 : mecánico, 2532 : 修理 : reparación, arreglo, 2535 : 洗車する : lavar, limpiar, 2539 : 自転車 : bicicleta, 2545 : 三輪車 : triciclo, 2552 : (自転車の) チェーン : cadena, 2555 : (自転車の) ペダル : pedal, 2559 : (自転車の) ブレーキ : freno, 2562 : (自転車に) 乗る : montar, subir, 2564 : (自転車から) 降りる : bajar, 2565 : (自転車) 転ぶ : caer(se), 2567 : (自転車の) トップチューブに誰かを乗せる : llevar a alguien (en la barra など), 2569 : 手押し車 : carretilla, 2573 : 交通信号 : semáforo, 2574 : 青信号 : luz verde, 2575 : 赤信号 : luz roja, 2576 : 黄信号 : (luz) ámbar, luz amarilla, 2583 : 通行料 : peaje, 2588 : 交通違反の罰金 : multa, 2509 : ガソリンがなくなる : quedar(se) sin gasolina など, 2511 : 転倒する : volcar(se), dar(se) (la, una) vuelta de campana, 2529 : 自動車修理工場 : taller (de reparación / de mecánica), 2531 : 修理する : reparar, arreglar, (リマは componer も), 2537 : 油を差す : engrasar, 2542 : サイクリング用自転車 : (bicicleta) de paseo など, 2553 : (自転車部分) 上パイプ : barra, 2554 : (自転車部分) 鎖

歯車 : piñón, 2558 : (自転車部分) 車軸 : eje, 2560 : (自転車部分) 変速装置 : cambio (de piñones), 2566 : (自転車が) 衝突する : darse un golpe, golpearse など, 2572 : 交通 : tráfico, tránsito, (マドリード市 circulación) など, 2579 : 車線 : carril, vía, 2584 : 最高速度 : velocidad máxima.

#### 4. スペイン語教育用語彙

スペイン語教育研究会(2006)『¡スベ単!』は、スペイン語語彙の教材の語彙頻度調査等に基づき作成されたすぐれた学習用語彙集である。随所にスペイン語語彙の地域差に配慮した記述が見られる。「10-3. 乗り物で旅行する」および「意味別語彙集」の「7. 交通・旅行」においては以下の語が(ラ米)として、収録されている。

tomar [(西) coger] un taxi タクシーに乗る、aparcar, (ラ米) estacionar 駐車する、comprar un billete [(ラ米) boleto] 切符を買う、conducir, (ラ米) manejar 運転する、aparcamiento, (ラ米) estacionamiento 駐車場(p. 90)、clase turista [(ラ米) económica] エコノミークラス、clase preferente [(ラ米) ejecutiva] ビジネスクラス (p. 91, p. 149)、auto (特にラ米) 自動車、camión (ラ米) バス、carro (ラ米) 自動車、boleto (ラ米) 切符 (p. 149)、llanta (ラ米) タイヤ (p. 150)。

しかしながら、「ラ米」というラベルのみでは不十分で、例えば、camión なら、「メキシコ」と記すべきである。また上で見てきたように、ペルー国リマ市のスペイン語に接する際には、収録語形が不十分である。バスの camión を載せるのなら、ómnibus を載せる必要がある。

交通関連分野で、この語彙集に掲載されているスペイン語教育に必要な語の語義に相当する、ペルーのリマ市で使用されていると思われる語形をあげる<sup>7)</sup>。

auto, carro 自動車 (automóvil, 149, coche, 14, 42, 92, 149(特にラ米) auto, (ラ米) carro, 149)

brevete, licencia 運転免許証 (carne de conducir, 150)

chofer 運転手 (conductor, 137)

estacionar 駐車する (aparacar, (ラ米) estacionar, 90)

grifo ガソリンスタンド (gasolinera, 152)

llanta タイヤ (neumático, (ラ米) llanta, 150)

manejar 運転する (conducir, (ラ米) manejar, 90)  
ómnibus バス (autobús, 19, 42, 90, 149, 152, (ラ米) camión, 149)  
playa (de estacionamiento) 駐車場 (aparcamiento, (ラ米) estacionamiento, 90)  
tanque ガソリタンク (depósito, 90)  
timón ハンドル (volante, 150)

これらの語は、まったくスペインで理解不可能というわけではない。先に記した「自動車」の他に、スペインのスペイン語を記述した Seco (1999) に chofer (“hoy raro” (今日まれ) の記載付き), estacionar, llanta, ómnibus に上記のペルーでの語義記述があり、licencia, manejar, tanque, timón などは、意味拡張によってスペインでも理解可能と思われる。スペインで使われる語形も、当然教育のレベルにより異なるのではあるが、ペルー・スペイン語話者でも理解可能と思われる。ペルーで作られた辞書 Martínez & Kato (1982) に、carnet de conductor (brevete), conductor (chofer de vehículos), aparcar (estacionarse), gasolinera (grifo de venta de g.), neumático, conducir (manejar un vehículo), autobus (vehículo de pasajeros), aparcamiento, depósito (tanque), volante (manubrio, timón) が掲載されている。ペルーでの理解を助けるためと考えられるが、括弧内にペルーで用いられる語形が注記してある語は、ペルーでの理解度が低い語形と考えられる。

スペイン語教育研究会 (2006) 『¡スベ単!』の意図は、「基本的にまず覚えてほしい語彙に限りリストアップ」(本書の使い方) とある。まず覚えて欲しい語彙に地域差をどれだけ含めるかについてはさらに考察する必要がある。しかし「ラ米」としていくつかの語彙が掲載されているように、スペイン語教育において地域差を考慮に入れられないわけにはいかない。これらの語形のうち、いくつかの語は、(ラ米)として掲載されているが、それ以外の語形も語彙集の中のいずれかの部分に掲載することが望ましい。地域における交通関連のコミュニケーション支援のためには、これらの語形をスペイン語教育に含めるのは不可欠である。

## 5. おわりに

コミュニケーション支援のための資料として、法律分野のうち、免許証の手続きや交通事故関連で必要となるであろう交通関連の語彙について、

スペイン国マドリード市のスペイン語とペルー国リマ市のスペイン語とをスペイン語圏主要都市教養スペイン語統合研究計画に基づく語彙調査結果を元に比較した。その結果、地域における交通関連のコミュニケーション支援のためのスペイン語教育用教材に掲載すべき語形を示すことができた。

## 注

- 1) 本稿は、一部を関西スペイン語学研究会第309回(2008年3月22日大阪産業大学梅田サテライトキャンパス)で口頭発表した。出席者に感謝します。草稿への川畑博昭氏からのコメントに感謝します。Agradezco a la profesora Lidia Sala sus comentarios convincentes. 本稿は、平成19-20年度科学研究費補助金「地域コミュニケーション支援のための法律分野スペイン語教育の研究」(基盤研究(C)、課題番号:19520498、研究代表者:堀田英夫、研究分担者:川畑博昭、糸魚川美樹、塚原信行)による研究成果の一部である。
- 2) 日本国外務省ウェブページによる。http://www.mofa.go.jp/Mofaj/area/peru/data.html(2008年8月13日参照)
- 3) いずれかの都市で大部分のインフォーマントの回答が不十分なため比較対象から外した項目は以下のものである。2417:マニュアル車、2425:トローリーバス、2432:(タクシー)空車標示板、2433:メーターを倒すこと、2434:乗り合いタクシー、2439:サイドカー、2442:三角窓、2448:(荷物固定用)伸縮性ストラップ、2449:帆布、シート、2497:(駐車場に)駐車する、2514:キャブレターが詰まる、2527:燃料油、2550:車体、2551:ギア板、2556:トウ・クリップ、トウ・ストラップ(自転車のペダルに足を固定するための部品)、2561:前フォーク、2581:積降ろし専用駐車区域。
- 4) リマ市8名の *neutro* は、質問が誤解されたのかもしれない。*aceleración* は2名。
- 5) Caravedo (2002) の回答は、*distrito* は1名のみであるが、川畑氏のコメント、および佐々木(2005:111,114)、Ugarte(1997: *distrito*) から、リマでも *barrio* と *distrito* 両方を使用していると判断した。使い分けも似ていて、*distrito* は主に行政区を意味し、*barrio* はより面積が小さく、居住者の階層が低い地区を言うようである。
- 6) Caravedo (2002) の回答に *zona residencial* はない。川畑氏のコメント、および Martínez & Kato (1982: s.v. *residencial*) “*adj. zona r.: juu-taku chi-ku*” から、ペルーでもこの語形を使用していると判断した。
- 7) 括弧内にスペイン語教育研究会(2006)『*j* スペ単!』掲載の語形と掲載ページを記す。(ラ米)として記載されているものもリマ市が含まれるというこ

とを示すために再掲する。

### 参考文献

- Caravedo, Rocío (dirección y edición) (2002) *Léxico del habla culta de Lima*, Pontificia Universidad Católica del Perú Fondo Editorial (Primera reimpresión), Lima.
- Comisión de lingüística iberoamericana (P.I.L.E.I.) (1971), *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta III -Léxico*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Lipski, John M., (1996) *El español de América*, Cátedra, Madrid.
- Martínez Dueñas, Luis S. & Kato Yda, Manuel M. (1982) *Diccionario español-japonés*, EDI-6, S.A., Madrid.
- Seco, Manuel et al. (1999) *Diccionario del español actual*, Aguilar.
- Torres Martínez, José C. de, (1981) *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto “Miguel de Cervantes”, Madrid.
- Ueda, Hiroto (2001) “Las palabras variables en España y en América. Léxico del transporte” en 上田博人『ペルー・リマとチリ・サンチャゴにおけるスペイン語の言語景観の観察・調査』127-137.
- Ugarte Chamorro, Miguel Angel (1997) *Vocabulario de peruanismos*, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- 愛知県公式ウェブサイト <http://www.pref.aichi.jp/0000012581.html> (2008年3月16日参照)
- 上田博人 (1997) 「都市のスペイン語のバリエーション——分析の技術(3): クラスタ分析」『スペイン語学研究』12、89-104.
- 浦和幹男 (2006) 『教養スペイン語の語彙に関する5都市の比較研究』拓殖大学言語文化研究所
- 佐々木直美 (2005) 『旅の指さし会話帳 ペルー』情報センター出版局
- スペイン語教育研究会 (2006) 『¡スベ単! 頻度で選んだスペイン語単語集(練習問題つき)』朝日出版社
- 水野真木子 (2008) 「地域コミュニケーション支援の必要性」、愛知県立大学『平成19年度社会人の学び直しニーズ対応教育推進プログラム委託事業 ポルトガル語スペイン語による医療分野地域コミュニケーション支援能力養成講座 成果報告書』平成20年3月、37-47.
- リプスキ、ジョン・M. (2003) 『ラテンアメリカのスペイン語: 言語・社会・歴史』南雲堂フェニックス
- ルビオ他 (2005) 『クラウン和西辞典』(第2刷) 三省堂

## Diferencias regionales en el vocabulario del español para fines específicos

—Vocabulario de transportes de Madrid y Lima—

HOTTA Hideo

Según las estadísticas de la Provincia de Aichi del año 2007, se registran como residentes extranjeros en esta provincia 79.899 personas de nacionalidad brasileña, el mayor número entre las diferentes nacionalidades, mientras que las 8.277 de la peruana ocupan el quinto lugar después de la china, la coreana y la filipina. Las 9.513 personas de los países andinos (Perú, Bolivia y Chile) cuentan el 85 % del total de los países hispanohablantes.

Los residentes extranjeros recién llegados a Japón a veces necesitan ayuda en la comunicación con los que hablan sólo el idioma japonés, sobre todo en situaciones como las asistencias médicas, los desastres y los asuntos judiciales. Para ayudar en la comunicación o la traducción y la interpretación entre los inmigrantes y los vernáculos se necesitan conocimientos, por lo menos, del idioma estándar de su región de origen.

El objetivo de este artículo es aclarar las diferencias del léxico de transportes entre el español que se habla en Lima, Perú, y en Madrid, España, y elaborar una lista de los peruanismos en este campo que se necesitan para la enseñanza del español. La enseñanza del español en Japón, en general, se ha centralizado en el español de España hasta ahora y es útil el conocimiento del léxico de Perú para la comunicación con los residentes que proceden de este país.

Nuestra comparación de los 208 conceptos en el campo semántico del transporte entre Torres (1981) *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid* y Caravedo (2002) *Léxico del habla culta de Lima* nos ha aclarado que es necesario incluir en las primeras etapas de la enseñanza de español vocablos como *auto*, *carro* (automóvil, coche), *ómnibus* (autobús), *timón* (volante), *llanta* (neumático), *tanque* (depósito), *estacionar* (aparcar), *playa* (*de estacionamiento*) (aparcamiento), *chofer* (conductor), *grifo* (gasolinera), *brevete*, *licencia* (carné de conducir), *manejar* (conducir).